

III. LA DAMA Y EL PASTOR

La más antigua versión de un romance que ha llegado a nosotros es la copia que hizo el año 1421, seguramente en Bolonia, el estudiante mallorquín Jaume de Olesa. Lo que copió fue el romance o villancico *La gentil dama y el rústico pastor*, también llamado *La dama y el pastor* o *El villano vil*¹. La versión se reproduce y estudia en RT, X, págs. 23-30, con facsímil del manuscrito. En las páginas siguientes (31-41) se recogen las versiones de los pliegos sueltos del siglo XVI, en los que nuestro poema presenta la forma de romance, con facsímiles de los mismos.

Como dice Menéndez Pidal, “es, en cuanto a su asunto, una pastorela vuelta del revés: en vez de las ofertas de un caballero para seducir a una pastora, tema de innumerables composiciones francesas, trata de las ofertas de una dama a un pastor” (RH, I, pág. 339). Añade un poco después que, “a pesar de haberse producido el romance dentro del gusto español, su inspiración francesa es manifiesta, sobre todo en el descocado rasgo con que la dama encarece su hermosura” (íd., pág. 340).

“Este malicioso romance cayó bien en la tradición, renovándose su tema ya en un gracioso villancico, ya en forma de canción estrófica muy cantada hoy en toda la Península y entre los judíos de Marruecos y de Oriente. Pero el aire picaresco de la vieja canción despertó también escándalo y protesta que produjeron una refundición moralizadora, y ésta fue tan temprana, que la primera versión conservada del romance, la de 1421 susodicha, no representa la forma original, sino la refundida” (íd. ibíd.).

Y un poco más adelante concluye: “En resumen, hacia 1420 el romance de la Dama y el Pastor había alcanzado difusión tradicional suficiente para haber sugerido una refundición moralista, la cual, en lengua castellana, ya se había propagado hasta la isla de Mallorca. Todo esto arguye una antigüedad considerable para la forma originaria de la Dama y el Pastor” (íd., pág. 343).

Vemos, pues, que *La dama y el pastor* fue primero romance y luego villancico glosado. De la primera forma, aparte de la versión de Ole-

1 Estudiado por Menéndez Pidal en *Flor*, págs. 217-218 y luego en RH, I, págs. 159 y 339-343, y II, 13, 221, 350 y 357. Sus noticias son aprovechadas y ampliadas en los volúmenes X y XI del RT (Madrid, Gredos, 1977-78), que llevan por título *La dama y el pastor. Romance. Villancico. Glosas.*, editados por Diego Catalán y colaboradores.